

*Wie den Ridder van de Sonne was, ende van zijne vreemde  
avontueren.*

Het .XL. capittel. <sup>1</sup>

Den ouden coninck van Hongariën hadde eenen sone, vanden welcken geen mentie ghemaect en wort om dat hy sonder eenige memorabile feyten uyt te richten inden fleur van zijne jeucht sterf, hoewel dat hy achter liet twee sonen, den jongsten vande welke ghenaemt was Netrides, die vijfthien jaren out zijnde als den ouden coninck, na dat hy eenen langen tijt in ruste ende vrede geregeert hadde, dese werelt passeerde, hem bevolen inde bewaernisse van zijnen broeder die na zijnen doot coninck ghecroont worde, zijnde den man van Griane, moeder van Palmerijn, genaemt Tarisius, ghelijck voor verclaert staet. <sup>2</sup> Die desen Netrides hierom beminde, ghelijck de broederlicke liefde vereyschte, doende hem so wel onderwijzen dat hy met een seer gracieuse wel ghemaniertheyt op wies in schoonheyt vant lichaem, waer over hy van een yegelijck soo vande heeren, princen, riddersen ende edelluyden [H3va] als van 't gemeyne volc van geheel Hongariën soo veel, jae meer gherespecteert wort als Tarisius, die hier deur eenen inwendigen haet op hem vercreech. <sup>3</sup> Nochtans en liet Netrides daerom niet zijn leven in vreuchden over te brengen tot dat de Fortuyne, zijn welvaert benijdende oft mogelijk niet goet achtende dat desen jonghen prince zijnen tijt in wellust soude passeeren maer veel eer zijne volstandicheyt tegens eenigen tegenspoet probeeren wilde, dat den coninck Tarisius ginck spatsieren lancx eenen lusthof terwijl Netrides bleef in de camer by de coninginne, alwaer hy met haer

---

1. *Qui estoit le Cheualier du Soleil : et ses auantures estranges. Chapitre XL.*

2. AYant le Roy de Hongrie marié le prince Tarisius, son neveu, ou petit filz, avec la belle Griane, mere de Palmerin, comme auez peu entendre cy dessus, auoit encor vn autre nommé Netrides ( du pere desquelz n'ay voulu faire aucune mention, d'autant qu'il fut marié fort ieune *et* mourut en la fleur de son aage, sans qu'il laissast à la posterie memoire de ses faitz d'armes ) Et apres auoir vescu longuement en grande prosperité, *et* repos, alla de vie a trepas, delaisant le petit prince Netrides, aagé de quinze ans, sous la garde *et* puissance de son frere aigné Tarisius.

3. Ce Netrides, croissant en grandeur de corps, *et* beauté, se faisoit aymer d'vn chacun, tant estoit doux, gracieux *et* bien apris, qui fut cause que les Princes Gentilz-hommes, *et* Cheualiers : *et* tout le peuple du royaume de Hongrie, l'estimoient autant ou plus [M6v] que Tarisius leur Seigneur. Apres la mort de l'ayeul, Tarisius fut couronné Roy ayment Netrides autant qu'amour fraternelle le requeroit :

deviserende, sonder achterdencken ginck sitten inden stoel van sijnen broeder. <sup>1</sup> Die tot zijn ongheluck haestelijck wederom commende ende hem aldaer noch vindende, daer over in een groote gramschap ontstack, tot hem segghende: “Ghy hooveerdigen sot, wie heeft u dorven doen sitten in mijn plaetse tot misprijsinge van mijne majesteit?!” <sup>2</sup>

“’t Selve is gheschiet, heer coninck,” seyde Netrides, op zijn knyen vallende, “deur onwetentheyte, die ick uwe majesteit ootmoedelick bidde my voor dese reyse te willen vergheven.” <sup>3</sup>

Daer op hy hem gheen antwoorde en gaf, maer ghelijck de henne onder de wermte van heure vederen allengskens gaet formeeren het kiecken inden dop, alsoo bestont hy in zijn herte te broeden een jalousie die haer, siende dat eenighe groote heeren daer hy seer quaet vermoeden op hadde, sonderlinghen ghemeyschap met hem hielden, alsoo vermeerden datse hem vastelick deden voornemen zijnen broeder te doen ombrenghen, ghevende daer van op staende voet den last aen eenighe van zijn archiers. <sup>4</sup> Die niettemin ’t selve feyt soo gheringhe niet te weghe en brochten oft Tarisius ontmoetende zijnen broeder ende moghe[n]lijck met bermherticheit ofte broederlicke

---

1. iusques à ce que Fortune ( enuieuse de ceste concorde ) ne voulant que les forces *et* vertuz de ce ieune Prince fussent là assopies, changea ceste dilection en grande inimitié, pour vne occasion, telle que vous entendrez. Estant vn iour le Roy Tarisius allé prendre l’aer le long d’un iardin, laissa son frere en sa chambre, avec la Royne : lequel, sans penser à offense quelconques, ne à ce que les dispositions fatales luy filoient, s’assist en la chaire du Roy son frere, pour deuiser avec sa sœur la Royne :

2. *et* tant y demeura, que Tarisius de retour l’y trouua encor’. Dont il eut tel despit, que de colere commença à luy dire. *Gentil fol*, qui vous a fait si audacieux sot de vous seoir en tel lieu, contre vostre deuoir, *et* au contennement *et* mespris de ma maiesté ? Par Dieu vous m’auez fait plus de desplaisir que ne pensez. Que si vne autre fois il vous auient, *et* i’en sois auerty, ie vous monstreray vostre folie.

3. Netrides ( qui de sa nature estoit humble ) se mist soudainement à genoux, supliant le Roy son frere luy vouloir pardonner, *et* que ce qu’il auoit fait estoit par inaduertance, *et* sans y auoir pensé.

4. Le Roy ne luy fit aucune response : tant y a, qu’il ne prit les raisons de Netrides en payement, *et* couua en son cueur vne haine, par ce commencement de petite efficace, qui s’augmentoit de iour en iour, comme le Poussin en la coque sous le ventre de la Poule : *et* tellement, qu’au lieu de l’honneur qu’il luy souloit porter, ne le vouloit voir, ny ouyr. Puis mettant deuant ses yeux l’amytié que tout son peuple portoit à son frere, *et* que si ceste hayne venoit à leur cognoissance, qu’il pourroit estre dechassé, *et* Netrides esleu Roy, delibera le faire tuer *et* de fait en donna la charge à quelques vns de ses Archers.

affectie beweecht wordende, seyde hy tot hem: “Netrides, ick mercke claerlijck dat ghy tracht nae mijn croone. <sup>1</sup> Daerom maect u binnen vier ende twintich uren uyt mijn lant sonder yemant daer van te verradverteeren, indien ghy niet qualijcker en wilt getracteert zijn!” <sup>2</sup>

“Niet deur schult maer deur obediencie, broeder,” antwoorde Netrides, “sal ick uwe conincklicke majestyts ghebodt na comen.” <sup>3</sup>

Ende bekennende de furieuse humeuren van Tarisius dede hy terstont een peert sadelen, bevelende alle zijne dienaeren dat hem niemant van heurluyden en soude volghen, reysende soo langhe, nae dat de Fortuyne hem gheleyde, wes dat hem in Duytschlandt 't ghelt, daer van hy qualijck voorsien was, begoste te failleeren. <sup>4</sup> Nochtans en wilde hem zijn groot herte niet toelaten d'aelmessen te versoeken noch d'ongewoonheyt dat hy hem in eenigen noot ende leghe conditien wiste te behelpen, waerom hy in groote melancolie gheviel, voor hem nemende de reste zijns levens te gaen passeeren in eenighe wildernisse. <sup>5</sup>

Tot de welcke rijdende, quam hy op eenen nacht in een groot forest met hooghe boomen ende dichte struycken beplant, alwaer hy zijn peert ontoomende, het liet loopen daer 't wilde, ende sette hem neder int gras onder aen eenen grooten eycken boom in meyninghe vanden cours van zijn leven te vercorten. <sup>6</sup> Maer de vreesse vande verdoeninghe

---

1. Mais le Seigneur Dieu ( qui conserue tousiours les iustes ) ne permist alors tel vouloir miserable *et* danné sortit efait. Car peu de iours apres, le Roy Tarisius trouua son frere, *et* inspiré de l'esprit celeste, luy dist : Netrides, vous m'avez offensé plus qu'on ne sçauroit dire :

2. parquoy ie vous deffens ma Court *et* veux que vous en vuydiez dedans trois iours, sans vous descourrir à homme, ne mener auecques vous aucune compagnie.

3. Ce ieune Prince obeissant à son frere, luy respondit, qu'il feroit son *commandement*.

4. Et des l'heure se retira en son logis, sans *monstrer* l'ennuy qu'il auoit, ny declarer à personne sa fortune, *et* tristesse. Puis faisant seller vn cheual, par l'vn de ses Escuyers, piqua tant qu'il peut, deffendant à ceux de sa maison de le suyure, Tant chemina, que ne seiournant plus d'vne nuit en chacun logis, il sortit du royaume de son frere, sans luy chaloir, ny penser quel chemin il prendroit, allant ça *et* là, comme Fortune le guidoit. De sorte qu'ayant ia cheuauché long temps en l'Alemaigne, l'argent luy faillit : pource qu'au partir il s'en estoit mal prouueu :

5. neantmoins son cueur magnanime ne se peut adonner à demander l'aumosne. Au moyen dequoy, fut vn iour sans boire ny menger, ny s'arrester en place, de honte qu'il auoit, cherchant lieu propre pour n'estre de nul aperceu :

6. tellement que sur la nuit, il arriua en vne grande forest, peuplée de haux arbres, fortz buissons, *et* haliers : lieu assez commode [N1r] pour reposer. A ceste cause mist pied à

zijnder zielen waer daer teghen strijdende, in hem selven segghende: “Het staet aen den wille van Godt almachtich ende den loop der natuere, maer niet aen u, o Netrides, van te verkiesen ’t leven oft de doot, die ick sal verbeyden deur den hongher oft deur eenige wreede beeste, dat ick hope bermherticheydt te sullen moghen vercrijghen met mijn [H4ra] boose Fortuyne, die my soo hooghe op haer onghestadige radt verheft hadde, eylacy, alleen om my soo veel te geweldigher te doen vallen deur ’t middel van eenen tyrannighen coninck ende wreeden broeder, die my t’onrecht ende tegens den wille van alle de inwoonderen van Hongaryen ghebrocht heeft in dit lijden, soo deerlick, dat ick de doot tot gheen solaes en can ghenieten.”<sup>1</sup>

Ende hier met viel hy int gras neder om een weynich van zijn travailie van zijnen swaren ancxt te rusten, niet anders verwachtende als een lanckwijlich eynde.<sup>2</sup> Maer ghelijckmen dickwils uyt eenen grooten noot verlost can worden deur eenich onverwacht middel alsoo gheschieden dese Netrides, want eenen ouden ridder, rijck ende van heerlicken gheslachte, Lambert ghe-naemt, hadde in dit foreest een gheweldich casteel, twelck seer gheneuchelijck lach om de boomen ende bosschagien, daer in hy desen selfsten avont om hem, als zijnde int heetste van den somer, inde coelte te verfrisschen, was gaen spatseeren, waer deur hy aenghehoort hebbende alle de clachten van Netrides, daer nae tot hem ginck ende seyde: “Mijn sone, staet op ende

---

terre, *et* desbrida son cheual, à fin qu’il mengeast de l’herbe puis s’assist au pied d’un gros Chesne,

1. *et* commença à se plaindre, disant : Ah ! Fortune inconstante, *et* à moy trop contraire ! à quoy pensois-tu m’ayant haute esleué sur ta roue, pour puis apres me faire trebuscher si bas ? Je puis bien dire, que tu peux faire plus de mal à l’homme en vne heure, que de grace toute sa vie car si par le passé tu m’as donné du plaisir *et* de la ioye, maintenant me le fais payer, avec vsure trop rigoreuse, sans me reseruer aucune esperance. Ah ! ah Roy tyran, cruel *et* inhumain frere ! tu m’as bien banny à tort, *et* reduit en ceste pauvreté ! Las ! me conuiendra il mourir de faim ? ouy : *et* m’est plus expediant, que de me mettre au vil estat de quoquinerie.

2. Ce disant se renuersa sur l’herbe *et* se coucha, tant fut surpris de foyblesse. Puis tout soudain se redressa, disant ainsi : O mon Seigneur *et* pere ! combien trop tost m’avez vous laissé ! pleust à Dieu que lors ie vous eusse tenu *compagnie*, ou que maintenant ie fusse avec vous. Ah ! peuple de Hongrie ! ie suis seur, veu l’amytié que m’as tousiours portée, que tu auras vn regret merueilleux quand tu sçauras mon affliction *et* calamité ! Helas ie n’auois merité ceste fin douloureuse ! Et n’ayant plus pouuoir de parler tant estoit debile, s’esuanouit, tombant de rechef sur l’herbe tout estandu, pensant bien y finer sa vie.

grijpt couragie! <sup>1</sup> Ghy zijt hier gecomen in een plaetse daer u meer weldaets sal geschieden als ghyder onghelucx verwachte.” <sup>2</sup>

Ende hier met nam hy Netrides by de hant, de welcke voor hem siende staen desen ouden statighen man met zynen grijsen baert, die hem soo eerlicke presentatie te voren stelden, wert hy op eene tijt met schaemte, vreesse ende blijschap omvangen. <sup>3</sup> Nochtans acht nemende op zynen noot, nam hy in danck aen des ridders goeden wille ende ginck met hem op 't voorseyde casteel, alwaer hy blijdelijcken ontfanghen wort, soo wel van des heeren huysvrouwe als van zyn eenige dochter, een [H4rb] vande alderschoonste jonckvrouwen vant gheheele lant daer ontrent. <sup>4</sup> Die soo gheringhe als Netrides eenen seer cleynen tijt in alle onderdanicheyt van Lambert geleeft hebbende, zyne voorgaende dispoosheyt volcomelijc wederom vercregen hadde, grootelicx op hem ende hy op haer verliefte werde, sonder nochtans den anderen heuren wille te openbaren. <sup>5</sup>

---

1. Mais il luy auint mieux qu'il n'esperoit, par l'ayde d'un ancien Cheualier nommé Lombard, qui auoit ouy toutes ses plaintes. Ce Cheualier estoit riche, de lignée noble *et* illustre : *ayant* pres ceste forest vn chasteau fort sumptueux *et* delectable, à cause des boys ou il prenoit son plaisir, *et* mesmement sur le soir : ce que de bonne fortune il fit le iour que Netrides y arriua. Parquoy escoutant ses regretz, de grande pitié qu'il en eut, plora amerement : neantmoins ne se voulut monstrier tant qu'il eust mis fin à ses doleances, apres lesquelles ce vieillard s'aprouchant l'empoigna par la main, *et* luy dist : Mon amy, leuez vous *et* prenez courage :

2. car vous estes arriué en lieu, ou vous aurez plus de bien, que n'estimez y trouuer de mal. Resiouissez vous donques, *et* oubliez ceste triste façon de faire, que vous ay veu mener n'agueres.

3. Netrides voyant ce Gentilhomme honorable avec sa barbe grise, *et* ayant entendu l'offre si honneste *et* à luy si necessaire, eut honte, crainte, *et* ioye tout ensemble :

4. toutesfois il l'accepta, le remerciant en toute humilité : mais il estoit *tant* plein d'amertume, qu'il ne se peut tenir de luy dire, qu'il aymoit mieux la mort, que la vie honteuse. A ceste parole le Cheualier ( qui estoit *homme* craignant *et* ayment Dieu ) le reconforta de tout son pouuoir, disant qu'il n'estoit *point* en luy de faire option de vie, ou de mort : ains que c'estoit Dieu le souuerain seigneur, qui en dispoit à sa volonté. Et sur ce propos le prit par la main, *et* le conduisit au lieu, ou il fut receu humainement, *et* avec bon visaige, tant de luy, sa femme, que de leur fille l'une des plus belles Damoyelles du país.

5. *Ayant* doncq' ouy Lombard toutes ses miseres *et* auantures piteuses, en deuista la nuit avec sa femme, *et* luy fit le discours de ce qu'il auoit entendu. A ceste cause ( m'amy ) dist il, ie vous prie le traiter au mieux qu'il vous sera possible, vous assurant qu'il doit estre yssu de quel[un]que grand lieu. Que si ses meurs *et* vertuz correspondent à la lignée, nous luy donnerons nostre fille en mariage, s'il luy plaist nous faire cest honneur.

Maer dat dickwils in d'eene saecke alle teghenspoeden voorvallen ende in d'andere de Fortuyne grootelicx dient, can u voor ooghen ghestelt worden met het exempel van desen Netrides, wiens welgemaniertheydt Lambert soo wel gheviel dat hy zijne huysvrouw vertelt hebbende alle wat hy in zijne clachte int bosch gehoort hadde, mede tot haer seyde: "Oock acht ik hem, indien zijne deuchdelicke manieren eenichsins over een comen met zijn gheslachte, gesproten te zijn van so hoogen huysse dat het raetsaem zoude zijn hem onse dochter ten houwelijk te gheven." <sup>1</sup>

Daer op die goede vrouwe, die geenen wil en schepten als in de gheliefte van haren man, antwoorde dat heur zijne begheerten seer wel ghevielen. 't Welcke by hem soo gheringhe niet verstaen en was oft hy ginc terstont by Netrides. Ende na dat hy van hem deur neerstich versoec, met beloftenisse van secreet houdinghe, zijne afcomste verstaen hadde, stelde hy hem te voren 't voorseyde houwelijk. <sup>2</sup> 't Welck Netrides antwoorde te kunnen perfectt maecken sijn hoochste gheluck, dat hem twee daghen daer nae ghebeurde deur de t'samen trouwinghe, tot groote verwonderinge van alle de ghebueren, m[e]ynende <sup>3</sup> Netrides maer eenen simplen ridder gheweest te zijn, die deur de landen dwaelde om zijn avontueren te soecken. <sup>4</sup> Maer

---

La bonne Dame luy acorda son dire, tellement que le matin ne faillit de visiter son nouuel hoste, *et* luy dist : Seigneur, mon mary est tresaise de vostre venuë, vous priant auoir pour agreable sa compagnie, *et* vouloir demourer avecques luy. Ce que Netrides ne refusa, ains remercia *grandement* la Dame, louant Dieu de si bone fortune. Ainsi demeura Netrides avec cest ancien Cheualier Lombard, lequel ne luy parla depuis des piteux plaints, qu'il auoit ouy lors qu'il se deconfortoit en la forest, mais le traita si bien, qu'il reprit en peu de temps les premieres erres de sa beaute, se monstrant enuers son hoste tousiours obeïssant, *et* humble. Dont ce bon *homme* auoit tel plaisir, qu'il ayroit plus que sa fille vnique, laquelle voyant Netrides si beau, *et* tant bien proportionné de corps, commença à l'aymer, *et* luy elle, sans, toutesfois, que l'vn sceust rien de l'autre.

1. Mais Amour leur inuenta le moyen de le pouoir entendre : car Lombard voyant la grande prudence de ce ieune Gentilhomme, avec ce qu'il l'estimoit estre de sang royal, resolut la luy faire espouser.

2. Au moyen dequoy deuisans vn iour ensemble, luy demanda s'il trouueroit bon le mariage d'elle *et* de luy.

3. Janszen 1613: mynende

4. Monsieur, respondit Netrides, c'est le comble de tous mes desirs, *et* ne puis ( ce me semble ) assez vous *rendre* graces des biens *et* honneurs que me faites, vous priant nous faire espouser le plustost qu'il sera possible : ce qui fut fait, dont plusieurs Gentilzhommes ses voysins s'esbahissoient, estimans Netrides simple Cheualier errant.

hierom en wordt niet achterweghen ghelaten de feeste des bruylofs, in de [H4va] welcke men hanteerde alle moghelijcke gheneuchte. Waer in dese twee nieuwe ghehouden met heur devoir oock niet en wilden faillieren, dan om de selve te vermeerderen speeldense den eersten nacht de partye die wel haest eyndicht, maer altijdts wederomme een nieu beginnen is, daer inne de jonckvrouwe seyde ghewonnen te hebben, hoe wel dat Netrides wilde verdedighen 't eerst uyt gheweest te zijn. Niet te min dese twee minnaers en ghevielen daeromme in gheenen twist maer volherden heur leven in groote vreuchde. <sup>1</sup>

Wes een jaer daer nae dat Netrides' behoude vader ende moeder dese werelt met groote begheerten om dat sy luyden deur heuren hooghen ouderdom van de ydelheydt van dien versaedt waren, passeerden tot grooten rouwe vanden prince ende zijn huysvrouwe. <sup>2</sup> De welcken seer pompeuselijck deden int werck stellen heure uytvaerden, die soo gheringe niet gheeyndicht en waren oft de jonghe prinsesse bevont haer bevrucht tot groote blyschap van heuren man. <sup>3</sup> Die gheduyrende hare drachte op eenen nacht viel in een alsulcken droome: Hem dochte dat hy niet kunnende gheraecken uyt een seer duystere camer, tot hulpe riep zijne lieve huysvrouwe, die hieromme tot hem quam ghelopen, hebbende in heure armen een kint, uyt wiens aengesicht straelen quamen, veele claerder als de radien vander sonnen, die alle de duysterheyte vande selve camer verdreven, soo dat hy claerlijck conde sien datse hem het kint presenteerden, segghende: "Mijn heer, wilt u verblijden met dit kint, het welcke u sal doen stellen in den stoel daer ghy uyt verdreven zijt, ende wederomme geven de conincklijcke croone die u t'ontrecht ontnomen is." <sup>4</sup>

---

1. Le festin paracheué, la nuit ensuyuant se monstrerent ces deux amans, de combien estoit grande l'amytié qu'ilz se portoient, esprouuans le plaisir de seure iouissance.

2. Or vesquirent ilz de là en auant d'une vie trescontante, iusques à un an apres, que Lombard, estant au lict de la mort, demanda à Netrides la verité de son estre : ce que sceu par luy, louant Dieu de si bonne auanture, luy rendit son ame : *et* peu apres sa femme, laquelle deceda en aussi grand repos, que son mary, ayant delaissé sa fille mariée à si noble *et* vertueux Prince.

3. Les pompes funebres paracheuées, la ieune Princesse se sentit grosse, dont Netrides fut grandement ioyeux, esperant en brief se voir pere.

4. Or auint trois iours auant que sa Dame enfantast, qu'il songea estre enfermé en une chambre fort obscure, de laquelle il ne pouuoit sortir : parquoy demandoit ayde *et*

Om welcke woorden hy het [H4vb] kint blijdelijcken in zijne armen ontvinghe, maer hy en hadde het soo gheringhe niet tot hem ghenomen oft daer quam eenen eysselijcken grooten man ghelopen die het kindt seer furieuselijcken uyt zijne armen greep, waer deur hy verschrickt wordende, soo hevich in den slaep opsprongh dat de prinsesse wacker wordende, hem daer van vraechde de oorsaecke. <sup>1</sup> De welcke by heur verstaen zijnde, antwoordense met grooter blijtschap: “Mijn heer, Godt wilt alsoo laeten gheschieden als u dit visioen gheopenbaert heeft.” <sup>2</sup>

Daer toe zijne hoepe oock noch grooter worden als de prinsesse ten bequamen tijde gheraect zijnde, hem baerde eenen jonghen sone, die opten doop ghenoeemt worde Frisol. <sup>3</sup> Den welcken opwies in sulcke schoonheydt dat een yghelick gheneuchte nam in hem te aenschouwen, ende soo gheringe [in] <sup>4</sup> grootheydt dat hy inden ouderdom van veerthien jaren een man van vijf ende twintich jaren presenteerden, waeromme hem zijne vader ende moeder, hoe wel datse noch twee sonen byden anderen wonnen, veel meer beminden als yemandt vande andere twee. <sup>5</sup> Die hy oock in natuerlijcke

---

secours à sa femme. Lors luy fut auis qu'elle y acouroit, tenant vn enfant entre ses bras, du visage duquel sortoient vns rayons plus clairs que le Soleil, qui dechasserent l'obscurité de ce lieu, *et* luy disoit : Mon Seigneur ostez ceste tristesse, *et* vous resiouyssez avec cest enfant : car ce sera celuy qui vous remettra en l'estat qu'avez perdu, *et* qui vous fera seoir en la chaire pour laquelle vous fustes desherité : vous donnant la coronne de celuy qui vous en dechassa à grand tort.

1. Luy consolé de ceste parole, prit l'enfant entre ses bras, disant : Mon petit mignon, ie prie à Dieu que le dit de ta mere soit veritable, *et* qu'il puisse estre executé par toy. Ce fait, vid vn homme furieux, qui luy aracha l'enfant des mains : *et* nonobstant sa priere *et* clameur l'em[N2r]porta à son plaisir. De douleur Netrides s'esueilla en sursaut, *et* se recommandant à Dieu apella sa femme, laquelle le voyant esmeu, luy demanda la cause de si grand effroy.

2. Adoncq' luy fit le recit de son songe, dont la bonne Dame resiouye luy respondit. Certes, mon seigneur, i'ay ceste esperance qu'il vous auiendra ainsi qu'il vous a esté reuelé. Et pource consolez vous *et* ne craignez plus.

3. Toutesfois il demoura en son esprit sans le pouuoir oublier, iusques au temps qu'ilz cogneurent par efait la verité du prognosticq'. Venu doncq' le temps que la Princesse deuoit enfanter, nostre Seigneur voulut, que sans grande peine elle se deliurast d'un filz, autant beau *et* bien formé que lon eust sceu voir, nommé au batesme Frisol.

4. Ontbreekt in Janszen 1613.

5. Si ne voulut la ieune Dame qu'autre qu'elle luy donnast la mammelle, pour l'espoir qu'elle en auoit, *et* fut si soigneusement norry, qu'il creut en peu de iours *et* deuint si



cloeckmoedicheydt te boven ginck, groote geneuchte nemende in paerden te pickieren, boochschieten, worstelen, schermen ende andere crijchsexercitien, maer sonderlinge inde jachte int bylegghende forest. <sup>1</sup>

Int welcke hy de honden die een hart jaechden op eenen tijt soo langhe naevolchde dat hem, wesende moede ende verhetst, grooten dorst bedwong te drincken uyt eenen cleynen waterspronck aen de wortelen van eenen boome, tot zijn groot ongheluck, want soo gheringhe als hy hem opghericht hadde, begonste hy alsoo te beven dat hy niet en soude hebben gheweten in wat manieren aen [H5ra] [h]uys te gheraecken, en hadde hy niet [v]ergheselschap geweest van eene van[d]e dienaren van zijnen vader, die hem [i]n groote droefheydt beval aen eenen [v]erstandighen medicijnmeester, den welcken tot zijne ghenesinghe soo goe[d]e neersticheyt gebruyckte dat hy hem [i]n weynich daghen wederom stelden in [z]ijne voorgaende sterckheydt. <sup>2</sup> Maer zijn [a]engesicht met alle de reste des lichaems [b]leef soo vol bladeren dat hy eenen la[z]arus gheleecke. <sup>3</sup> Waerom hem niet al[l]een zijne broeders, maer oock alle de dienaers des huysghesins verachten [e]nde begeecten. <sup>4</sup> 't Welck den bedruckten

---

beau, que chacun prenoit plaisir à le regarder. Dont la mere auoit tant de ioye, que combien qu'elle eust encores depuis deux autres filz, si ne leur monstroit elle si grand signe d'amour qu'à Frisol, qui causa vne petite enuie entre les freres. Nonobstant ce, la Princesse prenoit tel plaisir à l'esleuer que croissant par reuolutions d'années, il augmentoit en puissance, et beauté : de sorte que paruenù à l'aage de quatorze ans, il estoit si grand et si bien fourny, qu'on luy en eust donné plus de vingt cinq.

1. Or ne prenoit plaisir ce ieune seigneur, qu'à piquer cheuaux, tirer de l'arc, ietter la barre, et autres exercices militaires, et souuent se delectoit à aller à la chasse en la forest prochaine.

2. Dont auint qu'un iour apres auoir longuement couru le Cerf, estant las et eschaufé, eut vne si grand' soif, que trouuant vne petite source au pied d'un arbre, fut contraint y boyre : dequoy il se trouua tresmal : car il ne fut pas plustost releué, qu'il commença à trembler si fort, qu'il ne se pouuoit soustenir, en maniere que sans vn Escuyer, qui l'accompagnoit, il fust demouré là : mais il l'ammena iusques au chasteau le mieux qu'il peut. Et à son arriuée le voyant Netrides si mal en point, fut fort fasché, et commanda à son medecin le visiter, lequel fit si bonne diligence, qu'il luy osta la fieüre, et le remist à sa premiere force.

3. Mais le visage et tout le reste du corps luy demeura bourgeonné, si qu'on l'eust iugé ladre.

4. A ceste cause fut moqué de tous ses freres : non d'eux seulement, ains des seruiteurs de la maison, dont le ieune Prince auoit tel despit qu'il eust voulu estre mort.

vader dochte zijn hert te sullen doen [b]ersten, terwijl hem de tranen over [d]e wanghen liepen, tot hem segghende: “Eylacy mijn sone, ick sie wel groote[li]jcx bedroghen te zijn in de hope die ick [v]an u ontvinghe deur mijnen droom.” <sup>1</sup>

[W]elcke woorden Frisol niet verstaende, [b]adt zijnen vader hem daer van te wil[le]n verclaren de volcomen beduydenis[se]. <sup>2</sup> Om de welcke uyt te legghen hy [h]em int lange vertrock zijne afcomste [a]ls oock hoe zijnen broeder hem ver[ja]echt hadde, met den droom hier voren [v]erhaelt. <sup>3</sup> Waer over Frisol seer ver[w]ondert wordende, hem antwoorden: “Mijn heer vader, u is niet onkenne[li]jck de onbegrijpelijcke macht vanden [al]deroppersten Heere, daer met hy my [o]ock lichtelijck can afnemen de sieckte [di]e my al nu erbermelick quelt. <sup>4</sup> Daerom [en] wilt uwe hope niet heel quiteeren [v]an een saecke, hoe wel onmoghelijck in [d’]ooghen der menschen, nochtans licht [d]oenlijck voor Godt, die wy alleene [m]oeten bidden om bermherticheydt.” <sup>5</sup>

[Wa]er met sy beyde soo seere beweecht [w]orden datse bedwongen werden son[de]r meer te kunnen spreecken vanden [an]deren te gaen deur het bitter schreyen, [’t] welck den vader dede om ’t medelijden [H5rb] met zijnen sone, ende den sone om deernisse met zijnen vader. <sup>6</sup>

---

1. Toutesfois son pere le reconfortoit tousiours : *et vn iour entre autres, luy dist en pleurant : Je pensois, mon filz, par ton moyen estre remis au Royaume de feu mon pere : mais i’en suis bien loing, et cognois le vouloir de Dieu n’y estre conforme, veu ton estrange maladie, de laquelle à peine gueriras-tu iamais.*

2. Frisol trop estonné d’ouyr ainsi parler son pere, le pria si affectueusement de luy declarer ce qu’il vouloit dire,

3. que Netrides, vaincu de sa iuste requeste, luy recita comme il estoit frere du Roy de Hongrie, le mauuais traitement qu’il luy fit iadis : *et finablement le songe qu’avez entendu.*

4. Ce qu’oyant Frisol, pensa longuement à ce qu’on luy racontoit, puis luy respondit : Monsieur vous n’ignorez point le pouuoir du souuerain des Seigneurs, lequel m’ayant en[n2v]uoyé, par son iugement diuin, la maladie *et* affliction qui me moleste *et* tourmente, peut aussi, quand il luy plaira, me l’oster, *et* rendre mes forces plus grandes que ie n’eu onques, avec bon *et* sufisant moyen de vous ayder *et* donner secours, suyuant vostre reuelation, que vous maintenez songe. Et partant combien que ie sente autant de mal que corps en pourroit souffrir sans mort, si est ce que ceste esperance me console de sorte, qu’il me semble auoir receu demye guerison.

5. Parquoy, monsieur, esperez mieux que deuant, *et* vous reconfortez.

6. De ceste response eut telle pitié Netrides que les larmes luy vindrent aux yeux, s’esmerueillant du grand courage de son filz, veu le mal qu’il enduroit : *et* ne luy voulant

---

donner à entendre ce qu'il en pensoit, se retira dans sa chambre.